

---

## ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

---

**Divers** : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

---

### Quelques mots, expressions et unités qui sont différents en anglais britannique (GB) et en anglais américain (US)

#### A few words, expressions and units that are different in British English (GB) and in American English (US)

---

Le **premier tableau** (non exhaustif mais qui pourra être enrichi) ci-dessous donne, pour les termes français concernés, la traduction en **anglais britannique (« GB »)** et en **anglais américain (« US »)**.

Le **second tableau** donne les **unités de mesure** dont la valeur dans le système métrique est différente selon que l'unité est britannique (« impériale ») ou américaine.

Pour accéder directement à l'un des tableaux ou à une autre partie de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

>> [Premier tableau : termes du langage](#)

>> [Second tableau : unités de mesure](#)

>> [Notes](#)

>> [Autres articles à voir](#)

---

>> [Retour au début de l'article](#)

---

| Termes français                    | British English (GB) terms  | American English (US) terms                                      |
|------------------------------------|-----------------------------|--|
| addition (au restaurant)           | bill                        | check  |
| adroit                             | skilful                     | skillful   |
| agenda (où l'on note les RV, etc.) | diary                       | calendar   |
| aluminium                          | aluminium                   | aluminum   |
| amphithéâtre                       | amphitheatre                | amphitheater   |
| annuaire téléphonique              | phone book, phone directory | phone directory  |
| ascenseur                          | lift                        | elevator   |
| autocar                            | coach                       | bus  |
| automne                            | autumn                      | fall   |
| autoroute                          | motorway                    | expressway, freeway, interstate (road) (selon la région des USA) |
| autoroute à péage                  | toll motorway               | toll road, turnpike  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| bagages                                    | luggage<br>(preferred to "baggage")                  | baggage<br>(preferred to "luggage")         |
| >> Voir la note                            |  |   |
| boisson gazeuse (soda)                     | fizzy drink, soda                                    | pop, soda<br>(selon la région des USA)      |
| camion                                     | lorry  | truck                                       |
| canapé<br>(meuble)                         | couch, sofa, settee                                  | couch, sofa                                 |
| canapé convertible<br>canapé-lit           | convertible sofa, sofa bed,<br>bedsettee             | convertible sofa, sofa bed,<br>sleeper sofa |
| canapé inclinable<br>canapé relax          | reclining couch, reclining sofa,<br>reclining settee | reclining couch, reclining sofa             |
| capot (de voiture)                         | bonnet   | hood  |
| case à cocher                              | tick box, tickbox                                    | check box, checkbox                         |
| centre                                     | centre   | center                                      |
| centre ville                               | city centre  | downtown                                    |
| cercueil                                   | coffin   | casket, coffin                              |
| chariot à bagages                          | luggage trolley<br>(baggage trolley)                 | baggage cart<br>(luggage cart)              |
| chemin de fer                              | railway  | railroad                                    |
| chèque                                     | cheque   | check                                       |
| chèque de banque                           | banker's cheque                                      | cashier's check                             |
| chiffonnier<br>(meuble)                    | chiffonnier sideboard                                | chiffonnier                                 |
| cinéma (art, industrie)                    | cinema   | movies                                      |
| cinéma (lieu où l'on voit des<br>films)    | cinema   | movie theater                               |
| cinéma à domicile, cinédom,<br>home cinema | home cinema  | home theater                                |
| classeur à tiroirs                         | filing cabinet                                       | file cabinet, filing cabinet                |
| >> Remonter au début du<br>tableau         |  |   |
| <b>Termes français</b>                     | <b>British English (GB)<br/>terms</b>                | <b>American English (US)<br/>terms</b>      |
| coche (dans une case à<br>cocher)          | tick   | check, check mark                           |
| cocher (une case)                          | to tick (a box)                                      | to check (a box)                            |
| coffre (de voiture)                        | boot   | trunk                                       |

|  |                                   |                                  |
|--|-----------------------------------|----------------------------------|
| coiffeuse<br>commode-coiffeuse                     | dressing table                    | dresser                          |
| compte courant                                     | current account                   | checking account                 |
| coloré   | coloured                          | colored                          |
| commode haute                                      | tallboy                           | highboy                          |
| consigne à bagages                                 | left luggage                      | checkroom                        |
| couette  | duvet                             | comforter, duvet                 |
| couleur  | colour                            | color                            |
| de couleur   | coloured                          | colored                          |
| aux couleurs vives                                 | colourful                         | colorful                         |
| coupure de courant                                 | power cut                         | power outage                     |
| déchets, détritrus, ordures                        | rubbish                           | garbage                          |
| >> Voir aussi « poubelle »                         |                                   |                                  |
| défense  | defence                           | defense                          |
| doubles rideaux                                    | thick curtains                    | drapes, thick curtains           |
| essence (carburant)                                | petrol                            | gas, gasoline                    |
| essuie-glace                                       | windscreen wiper                  | windshield wiper                 |
| >> Voir aussi « pare-brise »                       |                                   |                                  |
| étage  | floor<br>storey (plural: storeys) | floor<br>story (plural: stories) |
| >> Voir la note<br>>> Voir aussi « premier étage » |                                   |                                  |
| faveur<br>en faveur de                             | favour<br>in favour of            | favor<br>in favor of             |
| favorable  | favourable                        | favorable                        |
| favorablement                                      | favourably                        | favorably                        |
| favori, favorite                                   | favourite                         | favorite                         |
| favoriser  | to favour                         | to favor                         |
| favoritisme  | favouritism                       | favoritism                       |
| film   | film                              | movie                            |
| gant de toilette                                   | flannel                           | washcloth                        |
| gare de chemin de fer                              | railway station, train station    | railroad station, train station  |
| gare de marchandises                               | goods station                     | freight station                  |

|  |                                       |   |
|--|---------------------------------------|---|
| gare routière<br>(autocars)                  | coach station                         | bus station                                       |
| >> Remonter dans le tableau                  |                                       |   |
| <b>Termes français</b>                       | <b>British English (GB)<br/>terms</b> | <b>American English (US)<br/>terms</b>            |
| graine de soja                               | soya bean                             | soybean   |
| gris   | grey                                  | gray  |
| habile                                       | skilful                               | skillful  |
| haut en couleur                              | colourful                             | colorful  |
| home cinema, cinéma à domicile, cinédom      | home cinema                           | home theater                                      |
| housse de couette                            | duvet cover                           | comforter cover, duvet cover                      |
| humour                                       | humour                                | humor   |
| incolore                                     | colourless                            | colorless   |
| l'industrie du cinéma                        | the cinema industry                   | the movie industry                                |
| inodore                                      | odourless                             | odorless  |
| jour/mois<br>(p. ex. 11/9)                   | day/month<br>(eg 11/9)                | month/day<br>(eg 9/11)                            |
| labourer                                     | to plough                             | to plow   |
| licence                                      | licence                               | license   |
| lit d'enfant                                 | cot                                   | crib  |
| litre  | litre                                 | liter   |
| lunettes                                     | glasses, spectacles (specs)           | glasses, eyeglasses                               |
| magasin                                      | shop/store                            | store/shop  |
| >> Voir la note                              |                                       |   |
| main d'oeuvre                                | labour                                | labor   |
| maïs   | maize                                 | corn  |
| manquant d'humour, qui manque d'humour       | humourless                            | humorless   |
| métro  | underground (in London)               | subway (in New York)<br>metro (in Washington, DC) |
| >> Voir la note                              |                                       |   |
| dans un moment<br>dans un instant            | in a moment                           | momentarily                                       |
| momentanément<br>(au sens de provisoirement) | momentarily                           | for the moment                                    |

|  |                                   |                                     |
|--|-----------------------------------|-------------------------------------|
| note (scolaire, universitaire)                               | mark, grade                       | grade                               |
| numéro de téléphone sur liste rouge                          | ex-directory phone number         | unlisted phone number               |
| >> Remonter dans le tableau                                  |                                   |                                     |
| <b>Termes français</b>                                       | <b>British English (GB) terms</b> | <b>American English (US) terms</b>  |
| odeur  | odour, smell                      | odor, smell                         |
| ordures, déchets, détritrus                                  | rubbish                           | garbage                             |
| >> Voir aussi « poubelle »                                   |                                   |                                     |
| pare-brise   | windscreen                        | windshield                          |
| >> Voir aussi « essuie-glace »                               |                                   |                                     |
| parking  | car park, parking area            | parking lot                         |
| pépin (dans les fruits)                                      | pip                               | seed                                |
| permis de conduire   | driving licence                   | driver license, driver's license    |
| pharmacie  | chemist's (shop)                  | drugstore, pharmacy                 |
| pharmacien   | chemist                           | druggist, pharmacist                |
| plaque d'immatriculation                                     | number plate                      | license plate                       |
| pneu   | tyre                              | tire                                |
| portemanteau sur pied  | coat stand                        | clothes tree, coat stand, coat tree |
| poubelle   | dustbin                           | garbage can, trash can              |
| >> Voir aussi « ordures »                                    |                                   |                                     |
| pouf   | ottoman, pouf, pouffe             | ottoman                             |
| pointilleux, pointilleuse<br>tatillon, tatillonne            | pernickety                        | persnickety                         |
| portefeuille   | wallet                            | billfold, wallet                    |
| porte-monnaie  | purse                             | change purse                        |
| pratiquer, (s')exercer...                                    | to practise                       | to practice                         |
| >> Voir la note  |                                   |                                     |
| premier étage, etc.  | first floor, etc.                 | second floor, etc.                  |
| >> Voir aussi « étage »<br>>> Voir aussi « rez-de-chaussée » |                                   |                                     |
| programme  | programme                         | program                             |
| répondre à (satisfaire des besoins)                          | to cater for                      | to cater to                         |

|  |                                       |   |
|--|---------------------------------------|---|
| rez-de-chaussée  | ground floor                          | first floor, ground floor                             |
| >> Voir aussi « étage »<br>>> Voir aussi « premier étage » |                                       |   |
| robinet  | tap                                   | faucet  |
| route nationale  | main road                             | highway   |
| rutabaga   | swede                                 | rutabaga  |
| sac banane   | bumbag                                | fanny bag   |
| sac à dos  | backpack, rucksack                    | backpack  |
| sac fourre-tout  | holdall                               | duffel bag, duffle bag, tote bag, tote                |
| sac à main   | handbag                               | handbag, purse  |
| serviette de table   | napkin, table napkin, serviette       | napkin, table napkin                                  |
| soda (boisson gazeuse)                                     | fizzy drink, soda                     | pop, soda<br>(selon la région des USA)                |
| sommier à ressorts   | spring bed base                       | box spring  |
| sous-bois  | undergrowth                           | underbrush  |
| standard (document, texte, opinion...)                     | standard (document, text, opinion...) | boilerplate, standard<br>(document, text, opinion...) |
| table de chevet<br>table de nuit                           | bedside table                         | nightstand, night table                               |
| tables gigognes  | nest of tables, nesting tables        | nesting tables  |
| table à rallonge(s)  | extendable table, extending table     | extendable table                                      |
| tatillon, tatillonne<br>pointilleux, pointilleuse          | pernickety                            | persnickety   |
| téléphone mobile, téléphone portable                       | mobile phone<br>mobile                | cell phone<br>cellular phone<br>cell                  |
| théâtre  | theatre                               | theater   |
| tram, tramway  | tram                                  | streetcar   |
| trottoir   | pavement                              | sidewalk  |
| vaisselier   | dresser                               | china cabinet   |
| valise diplomatique  | diplomatic bag                        | diplomatic pouch                                      |
| voisin   | neighbour                             | neighbor  |
| voisinage  | neighbourhood                         | neighborhood  |
| voiture de chemin de fer                                   | railway carriage                      | railroad car  |

|                               |                      |                    |
|-------------------------------|----------------------|--------------------|
| wagon de chemin de fer        | railway carriage     | railroad car       |
| zone de livraison des bagages | baggage reclaim area | baggage claim area |
| >> Remonter dans le tableau   |                      |                    |

---

[>> Retour au début du premier tableau](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

| <b>British (GB) unit</b>   | <b>American (US) unit</b> | <b>Équivalent en système métrique</b>                  |
|----------------------------|---------------------------|--|
| fluid ounce                |                           | environ 2,84 cl  |
|                            | fluid ounce               | environ 2,96 cl  |
| (imperial) gallon          |                           | environ 4,55 l   |
| mile per (imperial) gallon |                           | environ 1,61 km par 4,55 l<br>soit environ 283 l/100km |
|                            | (liquid) gallon           | environ 3,79 l   |
|                            | mile per (liquid) gallon  | environ 1,61 km par 3,79 l<br>soit environ 235 l/100km |
| hundredweight              |                           | environ 50,8 kg  |
|                            | hundredweight             | environ 45,4 kg  |
| pint                       |                           | environ 56,8 cl  |
|                            | pint                      | environ 47,3 cl  |
| quart                      |                           | environ 0,95 l   |
|                            | quart                     | environ 1,14 l   |
| stone                      |                           | environ 6,35 kg  |
| (imperial, non-metric) ton |                           | environ 1 016 kg                                       |
|                            | (non-metric) ton          | environ 907 kg   |

**Voir aussi** sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

[>> Poids et mesures](#) (voir les tableaux « Poids » et « Capacité »)

[>> mpg & l/100km](#)

---

[>> Retour au début du second tableau](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

---

## Notes

La terminaison « **tre** » en **anglais britannique (GB)** et la terminaison « **ter** » en **anglais américain (US)** se prononcent de la même manière, à savoir approximativement « **teu** » (par exemple « **litre** » (GB) et « **liter** » (US) se prononcent approximativement « **li-teu** »).

---

On peut traduire « **bagages** » en anglais par « **luggage** » ou par « **baggage** » mais il y a une préférence pour « **luggage** » en **anglais GB** et pour « **baggage** » en **anglais US**.

### NB :

**1)** C'est généralement le mot « **luggage** » (plutôt que « **baggage** ») qui est utilisé pour faire référence aux « **bagages** » que l'on achète, dans un grand magasin (ou ailleurs !) ; par exemple :

Je cherche le rayon Bagages.

GB & US: I'm looking for the Luggage department.

**2)** Les mots « **luggage** » et « **baggage** » sont **indénombrables donc invariables**. Les formes « **luggages** » et « **baggages** » sont incorrectes !

On ne doit pas traduire « **un bagage** » par « **a luggage/baggage** » mais par « **a piece of luggage/baggage** » ou par « **a luggage/baggage item** ».

Par exemple :

J'ai pris trop de bagages pour ce voyage.

GB: I've taken too much luggage for this trip.

... too much baggage ...

US: I've taken too much baggage for this trip.

... too much luggage ...

Un seul bagage aurait été suffisant.

GB: A single piece of luggage would have been sufficient.

A single luggage item ...

A single piece of baggage ...

A single baggage item ...

US: A single piece of baggage would have been sufficient.

A single baggage item ...

A single piece of luggage ...

A single luggage item ...

**Voir aussi** sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Mots invariables : « baggage, luggage »](#)

>> [Bagages, etc.](#)

---

>> [Retour au tableau \(entrée « bagages »\)](#)

>> [Retour au début des notes](#)

---



Les mots « **storey** » en **anglais GB** et « **story** » en **anglais US** sont synonymes de « **floor** » mais ce dernier mot s'utilise plus souvent pour les étages à l'intérieur d'un bâtiment, tandis que les premiers sont plutôt employés pour désigner les étages d'un point de vue extérieur. Par exemple :

J'habite au rez-de-chaussée d'un immeuble de cinq étages.

GB: I live on the ground floor of a five-storey building.

US: I live on the ground floor of a five-story building.

Le pluriel de « **storey** » est « **storeys** », tandis que celui de « **story** » est « **stories** ».

Par exemple :

Cette tour a 100 étages.

GB: This tower has 100 storeys.

US: This tower has 100 stories.

En **anglais GB** les étages sont numérotés comme en français donc le « **premier étage** » se traduit par « **first floor** », tandis qu'en **anglais US** cet étage-là est désigné par « **second floor** », le « **rez-de-chaussée** » se traduisant en **anglais US** par « **first floor** » ou « **ground floor** » et en **anglais GB** par « **ground floor** ».

Par exemple :

Mon bureau est au 54ème étage, soit 54 niveaux au-dessus du rez-de-chaussée.

GB: My office is on the 54th floor, that is 54 levels above the ground floor.

US: My office is on the 55th floor, that is 54 levels above the ground floor.

US: My office is on the 55th floor, that is 54 levels above the first floor.

**Voir aussi** sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [terre, sol, terrain, etc.](#)

---

>> [Retour au tableau \(entrée « étage »\)](#)

>> [Retour au début des notes](#)

---

Bien que le mot « **magasin** » se traduise en anglais GB plutôt par « **shop** » et en anglais US plutôt par « **store** », les deux termes « **shop** » et « **store** » peuvent être utilisés en anglais GB comme en anglais US (un « **store** » est cependant généralement plus grand qu'un « **shop** » en anglais GB). Quoi qu'il en soit, l'expression « **grand magasin** » se traduit par « **department store** » en anglais GB et US.

Il en est de même pour « **le shopping** » (**les courses**), qui se traduit par « **shopping** » en anglais GB et US.

Par exemple :

J'ai fait quelques courses en ligne aujourd'hui sur les sites de deux des grands magasins les plus célèbres du monde, Harrods ([harrods.com](http://harrods.com)) et Macy's ([macys.com](http://macys.com)).

I did some online shopping today on the websites of two of the world's most famous department stores, Harrods ([harrods.com](http://harrods.com)) and Macy's ([macys.com](http://macys.com)).

---

>> [Retour au tableau \(entrée « magasin »\)](#)

>> [Retour au début des notes](#)

---

Le terme « **the underground** » (raccourci de « the underground train, the underground railway ») est utilisé en anglais pour faire référence au « **métro de Londres** » (qui est également désigné familièrement par le terme « the tube »), tandis que l'on emploie les termes « **subway** » pour le « **métro de New York** » et « **metro** » pour le « **métro dans d'autres villes du monde** » (par exemple « the Paris metro, the Washington, D.C. metro »).

Le terme « **subway** » désigne aussi en **anglais britannique** un « **passage souterrain pour piétons** », que l'on peut également appeler « **underground passage** » en **anglais britannique et américain**.

---

[>> Retour au tableau \(entrée « métro »\)](#)

[>> Retour au début des notes](#)

---

Le **nom commun** « **practice** », qui a plusieurs sens en français, dont « **pratique, entraînement, exercices** », est utilisé indifféremment en **anglais britannique et américain**, tandis que le **verbe** correspondant s'écrit « **to practise** » en **anglais britannique** et « **to practice** » en **anglais américain**.

---

[>> Retour au tableau \(entrée « pratiquer »\)](#)

[>> Retour au début des notes](#)

---

**Voir aussi les articles suivants** (le premier dans Wikipedia, les autres sur ce site) :

[>> American and British English differences](#)

[>> GB or not GB?](#)

[>> Dates](#)

[>> Poids et mesures \(voir les tableaux « Poids » et « Capacité »\)](#)

[>> mpg & l/100km](#)

[>> Anglais britannique et anglais américain mélangés](#)

[>> Localisation d'applications et de sites web](#)

---

**Sur ce site, c'est généralement l'anglais britannique qui est utilisé** (sauf exceptions, justifiées ou pas !).

---

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

---

Copyright © 2008-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

---